

Отзыв

об автореферате диссертации Ларцевой Екатерины Владимировны
«Межвариантные заимствования в художественном тексте
(на материале романов Н. Хорнби)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка.

В лингвистических работах последнего времени активно осмыслиется процесс американизации языков мира и британского варианта английского языка – в частности. Различные аспекты этого явления – от исторических контекстов развития языков, современного статуса американского варианта английского языка в мире, прагматических факторов процесса американизации языков до жанровых, стилистических, дискурсивных моделей американского варианта в британском английском – становятся объектами пристального внимания современных ученых. В русле новых и перспективных направлений лингвистических исследований лежит и предлагаемая диссертационная работа Е.В.Ларцевой. На примере шести романов современного британского писателя Ника Хорнби автор предлагаемой работы рассматривает условия и характер протекания процессов межвариантного заимствования, их активность, а также выявляет прагматические обстоятельства функционирования этих заимствований. Данный подход представляется очень интересным и важным для понимания роли американизмов при моделировании коммуникативных процессов в современных художественных текстах. Особо следует отметить трудность поставленной задачи – выявить специфику межвариантных заимствований в художественном тексте. Эта трудность обусловлена тем, что внутриязыковые заимствования (британский и американский варианты английского языка) менее заметны в тексте, чем межъязыковые заимствования. Кроме того, отсутствие специальных работ, посвященных анализу функционирования американизмов в романах Р.Хорнби, также создает немало трудностей для исследования. Тем не менее, диссертант прекрасно с этими трудностями справляется.

Автореферат дает адекватное представление о тексте диссертационного исследования. Во Введении выдержаны необходимые параметры исследования: обоснованы актуальность и научная новизна; объяснены постановка цели и выбор методологических оснований, корректно сформулированы выносимые на защиту положения, охарактеризован информационный потенциал используемых для их доказательства лингвистических источников.

Безусловным достоинством работы является созданный Е.В.Ларцевой словарь американских заимствований в романах Н.Хорнби (135 лексических единиц). Его идеографическая часть, отражающая распределение американизмов по таксономическим сферам, позволяет говорить о прекрасной способности автора систематизировать исходный материал и логически выстраивать работу по определению и классифицированию функций межвариантных заимствований во всем корпусе текстов Н.Хорнби.

К несомненным достижениям Е.В.Ларцевой относится исследование специфики восприятия американизмов британцами. Автор связывает негативную метаязыковую рефлексию британцев по поводу американских заимствований со стремлением сохранить

свою национальную идентичность. Отрицательная коннотация самого понятия «американизм» рассматривается автором работы как своего рода защитная реакция британцев на угрозу потери культурной, национальной, лингвистической самобытности.

Автореферат диссертации Е.В.Ларцевой позволяет утверждать, что к защите представлено исследование, развивающее принципы комплексного анализа функционирования межвариантных заимствований в художественном тексте. Особый интерес вызывают разделы диссертации, в которых представлены лингвостатистический анализ и социолингвистическая параметризация американизмов в романах Н. Хорнби, а также разделы, в которых рассматривается идеографическая классификация корпуса заимствований и выявляются их текстовые функции.

Автореферат диссертационного исследования Е.В.Ларцевой свидетельствует о высоком качестве работы и эрудиции автора. Глубина и аргументированность выводов диссертации, касающиеся переводческих нарушений и неоправданных отклонений от оригинала, позволяют с высокой степенью вероятности прогнозировать интерес к представленному исследованию специалистов разного профиля.

Все вышеизложенное дает нам основание утверждать, что диссертационное исследование Е.В.Ларцевой на тему «Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хорнби)» соответствует требованиям Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842 (пп. 9-11; 13-14). Диссертация соответствует специальности 10.02.19 – теория языка и может быть представлена к защите.

1 сентября 2015 г.

Лазарева Татьяна Григорьевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
E-mail: lazarevat@mail.ru
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
"Курганский государственный университет"
640669, г. Курган, ул. Гоголя, 25
Тел. : (3522) - 43-26-52
E-mail: rektor@kgsu.ru
Сайт: <http://kgsu.ru>

